



El Tecolote

HUNGER! STRIKE! HUELGA! DE HAMBRE!

Prisioneros continúan huelga en 8 prisiones (vea detalles en www.eltecolote.org)
Prisoners resume strike in 8 prisons (see details at www.eltecolote.org)

Vol. 41 No. 19

www.eltecolote.org

Octubre 5–18, 2011

Some local businesses pocketing employee medical benefits

Alex Emslie

El Tecolote

San Francisco food-service worker John Chisholm asked his boss, his boss's boss and then their boss to reimburse him for medical expenses covered under city law; every time, he was told he did not have health care benefits.

It wasn't until Chisholm marched into the vice president of human resources' office that the company finally acknowledged that it was aware of the law and he was covered. But the ordeal wasn't over. Chisholm had to contact the owner of the company directly, months later, to finally get a check.

"Eventually I did get it, but I'm the only one there who marched up and demanded answers from the vice president of human resources," Chisholm told the San Francisco Board of Supervisors Government Audit and Oversight Committee at a special meeting, Sept. 30.

Chisholm was speaking in favor of District 9 Supervisor David Campos' amendment to San Francisco's Health Care Security Ordinance. The 2006 law mandates that medium and large employers in the city spend money on their employees' health care – by providing private insurance, paying into Healthy San Francisco on behalf of their employees, or by setting up third-party-administered accounts to reimburse workers' health care costs.

The amendment aims to close a loophole in the law that allows companies to set the required amount aside, in what are called "Health Reimbursement Accounts," discourage employees from claiming the money, and then pocket the funds at the end of the year.

A recent Wall Street Journal article focused on San Francisco restaurants' compliance with the Health Care Security Ordinance. The newspaper reported that many high-end restaurants add a 3 to 5 percent surcharge to every bill to cover their obligations, but very little of that money is actually spent on employee health care.

Los Angeles resident John Erickson paid a \$1.48 surcharge on a \$37 lamb dinner at Boulevard near the Ferry Building, and he said the restaurant's workers should definitely be getting that money.

"It costs so much to live here, and workers don't have extra money to spend on health care," he said.

Chisholm said he eventually quit the bakery that gave him the runaround about his reimbursement, but his new employer told him he has no health care benefits.

"None of my coworkers know and they are scared to come forward," he said.

El Tecolote attempted to interview four separate food-service employees in the high-end restaurant district near the Ferry Building. No one was willing to go

on record about their health care provided by their employers.

As the law stands, San Francisco employers can satisfy their obligations simply by placing their required health care expenditures into an a third-party-administered reimbursement account, but Campos is trying to change the law so that only money actually spent on employee health care would count. Also, the money would continue to accumulate as long as someone remained employed with that company, instead of resetting every year.

"Of the businesses impacted by the Health Care Security Ordinance, 80 cents on the dollar is not going to health care," Campos said, citing data from the Office of Labor Standards and Enforcement. "It is pocketed by those businesses."

Campos' proposal has drawn some typical battle lines, between the board's progressive bloc and the mayor, and between organizations representing labor and those representing the business community.

Asian Law Caucus staff attorney Winnie Kao said San Francisco's immigrant community is especially vulnerable to exploitation under the loophole.

"A lot of immigrant workers wouldn't even imagine that they have health care benefits," she said. "The loophole creates an incentive to evade the intent of the law."

Many San Francisco business owners are up-in-arms over the proposed changes, claiming they will cause them to lay off employees or even close their shops.

"You talk about this loophole like it's bringing in cocaine from South America, but it's not," said Dave Prinz, owner of Amoeba Music in San Francisco. "It's enabling businesses to stay open in a very unhealthy economic climate."

Daniel Scherotter, head chef and owner of Palio D'Asti in the financial district, said he would have to fire two or three employees if Campos' amendment became law, after reducing his staff from 45 to 31 in the last three years.

"Fact is, it's already more expensive to hire in San Francisco than anywhere else in the country, and this won't help. And it won't provide health care," Scherotter said. "Food costs are rising, labor costs are rising and I can't raise my prices the way progressives tell me to. Raising prices right now would be a bad idea, given that every restaurant around me has closed."

Campos said he is confident that the amendment will pass at the next Board of Supervisors meeting, but Jason Elliot, a representative from Mayor Ed Lee's office, all but guaranteed that Lee would veto the legislation. Board of Supervisors President David Chiu has proposed alternative legislation and Elliot said the mayor's office is working on its own proposal. ♡



Trabajadores de restaurantes preparan alimentos en la cocina del restaurante One Market el 2 de octubre, 2011. One Market cobra a sus clientes un sobrecargo del 4 por ciento sobre el precio del menú, conforme a "mandatos impuestos al empleador por San Francisco", que incluye la obligación de gastos del cuidado de la salud. Food service workers prepare dinner in the kitchen of One Market restaurant on Oct 2, 2011. One Market charges its patrons a 4 percent surcharge for "San Francisco imposed employer mandates," according to its menu, which include the health care spending obligation. Photo Ramsey El-Qare

Negocios locales se embolsan los beneficios médicos de empleados

Alex Emslie

El Tecolote

John Chisholm, trabajador en la industria de comida en San Francisco, le pidió a su jefe, luego al jefe de su jefe, y luego al jefe de ambos, que le reembolsaran sus gastos médicos conforme a la ley municipal; y cada vez, le dijeron que no tenía ningún beneficio de cuidados de salud.

No fue hasta que Chisholm recurrió al vice-presidente de recursos humanos, que la empresa finalmente aceptó conocer la ley y que ésta lo cubría. Pero el problema no terminó ahí. Chisholm tuvo que contactar al dueño de la empresa directamente meses después, para finalmente obtener un cheque.

"Al final sí lo recibí, pero soy el único ahí que reclamó y exigió respuestas del vice-presidente de recursos humanos", declaró Chisholm frente al Comité de Auditorías y Vigilancia Gubernamental de la Junta de Supervisores de San Francisco, durante una junta especial el pasado 30 de septiembre.

Chisholm hablaba a favor de una enmienda a la Ordenanza de Seguridad del Cuidado de Salud, propuesta por el Super-

visor del Distrito 9, David Campos. La ley de 2006 ordena que las empresas de tamaño mediano y grande en la ciudad gasten dinero en el cuidado de la salud de sus empleados —proporcionando seguridad privada, pagando a 'Healthy San Francisco' a nombre de sus empleados, o creando cuentas administradas por terceros para reembolsar sus costos de cuidado de salud.

La enmienda trata de cerrar una escapatoria a la ley que permite que las compañías guarden la cantidad requerida en lo que llaman Cuentas de Reembolso de Salud, desnimado de esta manera a los empleados cuando tratan de reclamar el dinero, y se lo guardan al final del año. Un reciente artículo en el periódico Wall Street Journal realiza un análisis de varios restaurantes de San Francisco y su conformidad con la Ordenanza de Seguridad del Cuidado de Salud. El periódico reportó que muchos restaurantes de alta categoría agregan un sobrecargo de un 3 a un 5 por ciento a cada recibo para cubrir sus obligaciones, pero muy poco de ese dinero se usa realmente para el cuidado de la salud de los

Vea ESCAPATORIA,
página 10

Acción Latina presents:

Encuentro

Del Canto Popular
30th Anniversary Celebration
Part One

October 15, 2011
245 Valencia St.
8pm - 1am





Lou Dematteis posa para un retrato junto a su trabajo en Galería de la Raza durante la exhibición Cruda Realidad, una historia fotográfica que abarca diez años fotografiando el daño a la Amazonas causado por compa ñas petroleras. Lou Dematteis poses for a portrait next to his work at Galería de la Raza during the exhibit Crude Reflections, a photo essay spanning ten years covering the damage to the Amazon done by oil companies. Photo Alexandra Amaya

Photographer bears witness to toxic neglect in Ecuadorian Amazon

Alima Catellacci
El Tecolote

The photo exhibition “Crude Reflections/Cru- da Realidad: Oil, Ruin and Resistance in the Amazon Rainforest” tells the story of residents of the Ecuadorian Amazon who suffer from chronic illnesses — including cancer and

genetic disease — which they believe are attributable to the toxic byproducts of oil drilling in their homeland. The exhibit, which opened at Galería de la Raza, October 1, showcases photographs taken by Lou Dematteis and testimonials from the indigenous people exposed to the pernicious effects of oil drilling in the Amazon. The

exhibit is based on a book, by the same name, published by City Lights Publishing. In addition, the photographs portray the active resistance that is now taking place against Chevron, which activists believe is financially responsible for the environmental disaster left behind by Texaco (now a part of Chevron) in the early 90s. In 1964, Texaco began drilling in the Ecuadorian Amazon and from 1972 until 1992, dumped over 19 billion gallons of toxic wastewater into the region. Dematteis, who spoke along

See PHOTOGRAPHER, page 10

Fotógrafo atestigua descuidos tóxicos en la Amazonía ecuatoriana

Alima Catellacci
El Tecolote

La exposición fotográfica “Crude Reflections/Cru- da Realidad: Oil, Ruin and Resistance in the Amazon Rain- forest” cuenta la historia de los residentes de la Amazonía ecua- toriana que sufren de enfermeda- des crónicas —cáncer y enfermeda- des genéticas entre ellas— que las atribuyen a productos tóxicos resultantes de la extracción de pe- tróleo en sus tierras. La exposición, que se inaugu- ró en la Galería de la Raza el pasa- do 1 de octubre, muestra fotogra- fías tomadas por Lou Dematteis así como testimonios de personas indígenas expuestas a los efectos peligrosos de la extracción de pe- tróleo en la Amazonía. La exposi- ción está basada en un libro con el mismo nombre publicado por la editorial City Lights Publishing. Las fotografías también mues- tran la resistencia activa que está sucediendo actualmente en contra de Chevron, la empresa que los activistas creen que es respon- sable finaciera de los desastres medioambientales que dejó la empresa Texaco (que ahora forma parte de Chevron) a principio de los la década de los 90. Texaco comenzó a extraer pe- tróleo en la Amazonía ecuatoriana en el año 1964, y desde 1972 has- ta 1992, derramó más de 19 billo- nes de galones de aguas residuales tóxicas en la región. Dematteis —quien habló jun- to a Carolina Ponce de León,

directora ejecutiva de la galería, y Elaine Katzenberger, directo- ra ejecutiva de la editorial City Lights Publishing— explicó cómo se hicieron el libro y la exposición. Dematteis declaró que inicial- mente fue a Ecuador para docu- mentar el caso en los tribunales entre los indígenas y Chevron. Pero al comenzar a escuchar las experiencias de los afectados, transformó su enfoque y lo cam- bió para contar las historias per- sonales de las gente que habitaba las áreas afectadas. “El proyecto no fue sólo de fotografiar”, dijo. “Tomamos tes- timonios.” Dijo que debido al caso pen- diente en los tribunales, al inicio fue difícil encontrar una editorial para el libro. Una editorial le regresó el ma- nuscripto con una nota que decía, “Esto parece un llamado a una demanda legal.” Después de muchos rechazos, Dematteis fue a la editorial City Lights Publishing por sugerencia de Ponce de León. Katzenberger dijo a los con- gregados que ella se imaginó que la historia era importante de con- tar y que valdría la pena la posibi- lidad de una demanda legal. Dematteis tiene un teoría so- bre por qué no podía encontrar una editorial para el libro. “De verdad, el libro fue cen- surado por Chevron”, dijo. “Una compañía muy agresiva” ♡

Vea FOTÓGRAFO, página 10

Community leaders and students honored at Herbst Theater Honran labor de estudiantes y líderes comunitarios

Jennifer Lopez
El Tecolote

Local musician and cultural activ- ist John Santos was honored at the San Francisco Foundation’s annual Community Leadership Awards ceremony at Herbst Theater, Sept. 27. Santos, who performed at the open- ing and closing of the event, was award- ed the Helen Crocker Russell Award for making a significant and ongoing con- tribution to the Bay Area. His music, according to many, continues to inspire and evoke social justice. Students from Mission and Balboa High Schools were also recognized at the event. Maria Figueroa, Christopher Quinteros, Makda Beyene and Huimin Yang received donor-sponsored scholar- ships of \$7,000 each. Figueroa, an undocumented student from El Salvador, has achieved academ-

ic excellence and is an advocate for im- migrant youth. “I want to help other undocumented students learn English and know about their rights,” she said. Other honorees included Gonzalo Rucobo, director of Bay Area Peace- keepers, and Bishop Yvette Flunder and the Ravenswood Family Health Center. “This is a multigenerational ac- knowledgment of leaders, both students and mentors,” said Sandra Hernandez, CEO of the foundation. She added that the foundation was “awarding some of the best from public schools in San Francisco, including charter schools within the district.” The non-student honorees and their organizations received awards of \$10,000 and \$20,000 respectively from the foundation endowment to further their causes. ♡

Jennifer Lopez
El Tecolote

El 27 de septiembre, el músico y ac- tivista cultural John Santos fue con- memorado en la Premiación a la co- munidad organizada por la Fundación San Francisco en el teatro Herbst. Santos, quien tocó al inicio y al cierre del evento, recibió el premio Helen Crocker Russell por sus contribuciones signifi cativas al Bay Area. Su música continúa inspi- rando a muchos evocando la justicia social. Los estudiantes Maria Figueroa, Christopher Quinteros, Makda Beyene, y Huimin Yang de las escuelas secundarias de la Misión y Balboa, también fueron reconocidos en el evento. Cada estudian- te recibió \$7,000 en becas estudiantes de donaciones. Figueroa, un estudiante indocumenta- do del Salvador recibió una mención de honor por su desempeño académico, y por

su trabajo dedicado a la causa de los jóve- nes indocumentados. “Quiero ayudar a otros estudiantes in- documentados a aprender inglés, y ayudar- los para que conozcan sus derechos,” dijo Figueroa. Gonzalo Rucobo, director del Bay Area Peace Keepers, Bishop Yvette A. Flunder y el Centro de Salud Familiar Ravenswood también recibieron honores. “Este es un reconocimiento multige- neracional de líderes estudiantiles y men- tores,” dijo Sandra Hernandez, M.D., la CEO de la fundación, añadiendo que la fundación estaba “premiando a algunas de las mejores escuelas de San Francisco, in- cluyendo las escuelas charter en el distrito.” La fundación entregó premios de \$10,000 y \$20,000 a las fundaciones y a sus líderes para la continuación del trabajo de sus organizaciones. ♡

—Traducción Alejandra Cuéllar

Chevron receives unfavorable ruling in Ecuador pollution case Fallo judicial contra Chevron por contaminación en Ecuador

Alima Catellacci
El Tecolote

A recent ruling by U.S. courts brings the indigenous groups of the Ecuadorian Amazon one step closer to receiving reparations for the massive pollution of the Amazon rain forest. In February, an Ecuadorian court ruled against the oil giant Chevron, and awarded damages of up to \$18 billion to various indigenous groups and residents of the Amazon. However, this was halted when New York judge Lewis Kaplan issued a tem- porary freeze in March, barring the plaintiffs from receiving the award.

On Monday Sept. 19, the U.S. fed- eral court of appeals overturned the block set forth by Kaplan. This most re- cent ruling, while not providing a final verdict, puts the decision back into the hands of the Ecuadorian courts, rather than U.S. courts. Atossa Soltani, executive director of Amazon Watch, commented on Democ- racy Now that this recent ruling “affirms what we’ve been saying and what the plaintiffs have been saying for a decade: That Chevron is guilty of massive envi- ronmental contamination in the Ecuad- orian Amazon.” Chevron is currently appealing the decision in Ecuador, and the final award will depend on the verdict of the court. ♡

Alima Catellacci
El Tecolote

Los grupos del Amazonas ecuato- riano están un paso más cerca de recibir reparaciones por la conta- minación masiva del bosque tropical Ama- zónico con una reciente decisión de las cortes estadounidenses. En febrero, un tribunal ecuatoriano declaró en contra de la petrolera Chevron, y entregó recompensas de hasta \$18 billo- nes a varios grupos indígenas y residentes del Amazonas. Sin embargo, esta decisión se frenó en el mes de marzo, cuando un juez de Nueva York Lewis Kaplan emitió un paro tempor- al al bloquear que la compensación llegara

a los demandantes. El pasado lunes 19 de septiembre, la corte federal de apelaciones de los EEUU anuló el bloqueo del juez Kaplan en Nueva York. Esta última decisión, aunque no pro- vee un veredicto final, devuelve la toma de decisión final a los tribunales ecuatorianos, y no a las estadounidenses. Atossa Soltani, directora ejecutiva de la organización Amazon Watch, comentó en el programa de radio ‘Democracy Now!’ que esta decisión “afirma lo que llevamos diciendo y lo que los demandantes llevan diciendo durante toda una década —que durante más de una década, Chevron es culpable de la contaminación ambiental

Vea CHEVRON, página 10

Anatomy of an uprising part two: Moving forward

Victor Franco

El Tecolote

May 17, 2011, Spain

In Plaza del Sol in Madrid, two days after the demonstration that took place in 58 Spanish cities, the first rays of sunlight catch some of the people still debating the future course of the movement off guard. Meanwhile, some of the people gathered set up food stands to distribute food donations from local associations and neighbors that are increasing in number. In addition, a webcam located in one of the balconies of the square keeps Internet users informed of developments. About 5,000 people, summoned through web sites and social networks like Real Democracy Now! And NoLesVotes, arrive at the Plaza del Sol in Madrid to continue shaping the camp with all kinds of materials and resources: cardboard, tarps, tables, sofas, posters and computers. Their numbers grow so fast that those present have the feeling that if they leave, on their return, they will find a different place. The movement agrees to hold daily meetings between its commissions at one in the afternoon and 8 pm until May 22. “We have no home, we stay in the square,” they shout in unison.

May 18

International newspapers like Le Monde and the New York Times and BBC television give coverage to the 15M phenomenon, highlighting its good organization and comparing it with the protests in Egypt or Tunisia.

May 19

The Washington Post newspaper has on the front page what it calls “Spanish Revolution,” with a big photo of the Plaza del Sol in Madrid. At street level, among tents, posters and cardboard, a young girl uses a megaphone to enumerate the cities inside and outside Spain that are erecting camps at the same time. The ‘outraged ones’ chose the May 22 deadline for the end of the camp because it is the day that the municipal elections are held in Spain. Most of the media in the country believes that the creation of the M15 movement is not accidental and that it seeks to influence election results. But outside of the offices, things look quite different. In the squares, no one hears any chants in favor of one or another of the two main political parties in Spain, nor sees any flags in their support because of the non-partisan nature of the movement. The feeling of many Spanish citizens is that they are paying a debt with cuts to their social benefits, a debt that they did not create and that have no semblance of being able to pay off. They feel helpless, pointing directly to bankers and politicians as the cause of the crisis. As the hours passed something was changed in the environment of the main camps, and the country’s social networks begin to spread the idea that the protest might continue beyond the municipal elections since the movement lacks any electoral character.

The 15M phenomenon achieved something notable with this action: putting elections in the shade and getting the media to pay attention to them, rather than what was going on in the polls.

May 21

On the “day of reflection” before the municipal elections, the outraged ones remain concentrated in the plazas, despite the express prohibition of the Board of Elections to do so on a day of reflection. The movement asserts that the best way for them to think is to stay in the streets. The 15M phenomenon achieved something notable with this action: putting elections in the shade and getting the media to pay attention to them, rather than what was going on in the polls.

The 15M phenomenon achieved something notable with this action: putting elections in the shade and getting the media to pay attention to them, rather than what was going on in the polls.

May 22

It is Election Day, and the certainty that the camps were going to stay beyond the election is complete among those gathered, despite the fatigue accumulated. In barely a week, more than 200,000 people in Spain questioned the established democratic system and the role of the media in transmitting accurate information to its citizens.

Present day: United States

Meanwhile, in the U.S., more than 52 cit-



Una activista ofrece una flor a la policía el 18 de mayo de 2011, en Plaza del Sol de Madrid. A protester offers a flower to the police at the Plaza del Sol in Madrid on May 18th, 2011. Photo Courtesy *ElInformador.com*

Anatomía de un alzamiento segunda parte: avanzando adelante

Víctor Franco

El Tecolote

17 de mayo, España

En la Plaza del Sol de Madrid, dos días después de la manifestación que tuvo lugar en 58 ciudades españolas, los primeros rayos de sol sorprendieron in fraganti a algunos concentrados todavía debatiendo el rumbo a tomar por el movimiento. Mientras tanto, los concentrados instalaron un puesto de comida para distribuir los alimentos donados por asociaciones locales y vecinos que fueron aumentando. Además, una webcam situada en uno de los balcones de la plaza mantenía informados a los internautas del desarrollo de los acontecimientos. Alrededor de 5.000 personas convocadas a través de sitios web y redes sociales como Democracia Real Ya! o NoLesVotes, llegaron la Plaza del Sol de Madrid para continuar dándole forma al campamento con todo tipo de materiales y recursos: cartones, lonas, mesas, sofás, carteles, computadoras, etc. Estos crecen tan rápidamente que los presentes tienen la sensación de que si se alejan unas horas, a su regreso van a encontrarse con una plaza diferente. Por otra parte, el movimiento acuerda celebrar reuniones diarias entre sus comisiones a la una de la tarde y asambleas a las 8 p.m. hasta el día 22 de mayo. “No tenemos casa, nos quedamos en la plaza”, gritan al unísono.

18 de mayo

Diarios internacionales como Le Monde, New York Times o la cadena de televisión BBC hacen eco del fenómeno 15M, destacando su buena organización y comparándolo con las protestas de Egipto o de Túnez.

19 de mayo

El prestigioso rotativo Washington Post re-

coge en portada a la que denomina “Spanish Revolution” con una amplia foto de la Plaza del Sol de Madrid. A pie de calle, entre carpas, carteles y cartones, una joven enumera a través de un megáfono las ciudades de dentro y de fuera de España que paralelamente están erigiendo sus acampadas. Los indignados eligen el 22 de mayo como fecha límite para el fin de la acampada debido a que es el día en el que se celebran las elecciones municipales en España. Por ello, la mayoría de los medios de comunicación del país creen fehacientemente en la posibilidad de que la creación del movimiento 15 de mayo no sea casual y que busque influir en los resultados electorales. Sin embargo, fuera de las oficinas, la cosa parece bien distinta. En las plazas no se oye cántico alguno a favor de los dos principales partidos políticos en España, como tampoco banderas en su apoyo debido al carácter apartidista del movimiento. El sentimiento de muchos ciudadanos españoles es que están pagando con recortes sociales una deuda que ellos no han creado y que no tiene ningún viso de saldarse. Se sienten indefensos, señalando directamente a banqueros y a políticos como culpables de su crisis. Según transcurrían las horas algo iba cambiando en el ambiente. En los principales campamentos y redes sociales del país comenzó a extenderse el pensamiento de que la protesta debía continuar más allá de las elecciones municipales al carecer ésta de tinte electoral alguno. 21 de mayo Durante el “día de reflexión” anterior a las elecciones municipales, los indignados seguían concentrados en las plazas, pese a la prohibición expresa de la Junta Electoral de hacerlo durante el día de reflexión. El movimiento asegura que “la mejor forma de reflexionar” para ellos era “precisamente” permanecer en las plazas.

El fenómeno 15M consiguió algo digno de mención: provocar que las elecciones quedaran en la sombra y que la mayoría de los medios dieran mayor cobertura a su movimiento que a lo que acontecía en las propias urnas.

22 de mayo

Es día de elecciones, y la certeza de que los campamentos iban a permanecer más allá de las elecciones era ya completa entre los reunidos, pese al cansancio acumulado. En apenas una semana, más de 200.000 personas en toda España cuestionaron el sistema democrático establecido y el papel de los medios de comunicación como transmisores de información veraz a los ciudadanos.

Actualmente: Estados Unidos

Mientras tanto, en EEUU, más de 52 ciudades como Chicago, Boston, Portland, Los Ángeles y Dallas ya han organizado sus campamentos o han empezado a hacerlo antes del cierre de esta edición.

New York City, New York

La policía de New York ha arrestado a más de 800 personas desde que se iniciaran las protestas en Wall Street, el centro financiero de la ciudad, desde el pasado 17 de septiembre. Los involucrados han anunciado que la ocupación es indefinida, y caras famosas como Susan Sarandon y Michael Moore se han dejado ver y se han solidarizado con sus peticiones y demandas.

Más información sobre las protestas en New York en www.occupywallstreet.org

San Francisco, California

En San Francisco, unas 120 personas se reunieron el sábado 24 de septiembre en la plaza de Union Square para continuar sus protestas contra el sistema económico establecido.

Más sobre el movimiento 15M en San Francisco en www.occupysf.com

¡EL TECOLOTE TE NECESITA! | EL TECOLOTE NEEDS YOU!

El Tecolote is seeking volunteers to write, research, translate, photograph, and create multimedia and copy edit. Come work at the longest running bilingual (Spanish/English) newspaper in California. Help us cover the community and beyond. If you are interested call the managing editor at 415.648.1045 or email editor@accionlatina.org

El Tecolote está buscando voluntarios para escribir, investigar, traducir, fotografiar, y crear multimedia y corrección de estilo. Ven a trabajar en el periódico bilingüe (español/inglés) más antiguo de California. Ayúdanos a informar sobre la comunidad y mucho más. Si usted está interesado llame al jefe de redacción al 415.648.1045 o envíe un email a editor@accionlatina.org





2958 24th Street
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 648-1045
Fax: (415) 648-1046
www.eltecolote.org

Follow us on
Facebook and Twitter: @elteco

Member SF Neighborhood Newspaper
Association and New California Media

Founding Editor
Juan Gonzales

Managing Editor
Greg Zeman

Associate Editor
Iñaki Fdez. de Retana

Photo & Multimedia Editor
Mabel Jiménez

Production, Layout & Design
Ryan Flores

Spanish Copy Editor
Iñaki Fdez. de Retana

English Copy Editor
Atticus Morris

Proofreaders
**Iñaki Fdez. de Retana; Atticus
Morris; Alfonso Texidor**

Web Editor
Atticus Morris

Calendario Editor
Alfonso Texidor

Writers
**Veda Arias; Alima Catellacci;
Alex Emslie; Victor Franco;
Jennifer Lopez; Atticus Morris;
Greg Zeman**

Translators
**Alejandra Cuéllar; Iñaki Fdez.
de Retana; Estela Fuentes;
Mabel Jiménez;
Alfonso Texidor**

Photographers
**Alexandra Amaya; Francisco
Barradas; Mabel Jiménez;
Ramsey El-Qare**

Illustrator
Mike Regger

Photo Archivist
Linda Wilson

Advertising Manager
Francisco Barradas
advertising@accionlatina.org

El Tecolote uses 40% post-consumer recycled
paper, soy-based ink and is printed by
Southwest Offset Printing Company, Inc.

El Tecolote is published by Acción Latina,
a San Francisco non-profit organization
dedicated to creating positive social change
among Latinos and building bridges with other
communities around common causes.

U.S. MILITARY
DEATHS AS OF
OCTOBER 5, 2011:

AFGHANISTAN:
1,791

IRAQ:
4,477

Breves de América Latina

Latin American Briefs

Compiled & translated by Veda Arias

BOLIVIA: Evo Morales succumbs to popular demand on road project

Responding to public pressure, Bolivian President Evo Morales has announced the suspension of a controversial building project and asked the indigenous people in the south of Bolivia to forgive him for the police violence they faced during a protest march, September 25.

The project would build a road that would cut through the heart of the Indigenous Territory of the National Park Isidoro Secure (TIPNIS), a woodland area established as a home to the caimanes, yurucares and moxos people in 1990.

The project and corresponding protest are a national issue and have inspired a general strike against the Bolivian Government.

The people of the Amazon and environmentalists are equally fearful that the road will invite the invasion of the timber industry as well as the cultivators of coca into the region.

The repression this Sunday caused a grave governmental cri-

sis that resulted in the resignation of two ministers, a vice-minister and other functionaries, in addition to the deterioration of the image of the president as an ecologist and an indigenous person.

BRAZIL: Court orders work stoppage on Belo Monte Dam

The Brazilian Justice System ordered a halt to the work on the Belo Monte Dam, September 27, because of its effects on the livelihood of a number of families.

The federal judge, Carlos Eduardo Castro Martins, prohibited the Norte Energia Company from engaging in any activities that would alter the River Xingu in the Brazilian Amazon, including, “[the] building of a port, using explosives, installing dikes, building canals and whatever other work that would interfere with the natural flow of the River Xingu, thereby, affecting local fish stocks”.

The suspension will become valid from the day the company receives its notification, which should happen sometime next week.

CHILE: Chilean students reclaim streets

The student movement of Chile hit the streets in full force, September 24, to demonstrate on a massive scale against private profits at all levels of education.

Roughly 180,000 students and professors marched on the capital city of Santiago, and another 17,000 participated in parallel mobilizations in other cities.

“We have reclaimed the streets, not to destroy them, but to build something new”, affirmed Camila Vallejo, a leader of the university students.

During the march in Santiago there were no incidents. Only at the end did a small group of protesters build barricades and throw rocks at military policemen, who disbanded them by using tear gas, barrels of water and charged them with horses.

Mexico: Journalist beheaded

Mexican police say killing of a woman journalist whose decapitated body was found near the U.S. border appears to be the work of a violent drug cartel.

Police believe the victim, Marisol Marcia Castaneda was killed in retaliation for her anti-drug postings on a social media site.

Castaneda was an editor with the Nuevo Laredo newspaper Primera Hora and had posted information on a local networking site, Nuevo Laredo Live, which features a tipline to help police. Police say a note, signed with the letter Z, likely for the Zetas Drug cartel, was left near her body warning people against posting such information.

Two other people in Nuevo Laredo were killed earlier this month because anti-drug comments they posted on the Internet.

Mexico is one the most dangerous countries for journalists.

At least ten journalists have been killed in Mexico this year.

Mexican President Felipe Calderon has deployed tens of thousands of federal police to fight against drug trafficking since taking office in 2006. The battles have been intense around the border distribution routes into the U.S. that are sought after by rival drug gangs.

BOLIVIA: Evo Morales sucumbe a la demanda popular en proyecto de carretera

Respondiendo a la presión pública, el Presidente boliviano Evo Morales ha anunciado la suspensión de un controvertido proyecto de construcción y ha pedido a los indígenas del sur de Bolivia que lo perdonen por la violencia policiaca que sufrieron durante una marcha de protesta el pasado 25 de septiembre.

El proyecto consistía una carretera que hubiera atravesado el corazón del Territorio Indígena del Parque Nacional Isidoro Sé-cure, un área boscosa establecida como el hogar de los grupos de indígenas caimanes, yurucares y moxos en 1990.

El proyecto y las protestas consiguientes se han transformado en un asunto de talante

nacional, inspirando una huelga general en contra del gobierno boliviano.

La gente del Amazonas y los ambientalistas tienen temor a que la carretera invite a invasiones de parte la industria maderera y los cultivadores de coca.

La represión causó una grave crisis gubernamental que resultó en la renuncia de dos ministros, un vice-ministro y otros funcionarios, además del deterioro de la imagen del presidente como una persona ecologista e indígena.

BRASIL: Ordenan paralizar obras de la represa de Belo Monte

La justicia brasileña ordenó paralizar el trabajo de construcción de la Presa Belo Monte el pasado 27 de septiembre, porque afectan el sustento de numerosas familias.

El juez federal Carlos Eduardo Castro Martins prohibió al Consorcio Norte Energia realizar cualquier tipo de alteración del río Xingú en la Amazonia brasileña, incluyendo la “implantación de un puerto, explosiones, implantación de diques, excavación de canales y cualquier otra obra que interfiera con el curso natural del río Xingú que alterase la vida de los peces”.

La suspensión será efectiva desde el día en que la compañía reciba la notificación.

CHILE: Estudiantes chilenos reclaman las calles

El movimiento estudiantil de Chile salió a las calles con fuerzas renovadas el pasado 24 de septiembre para manifestarse masivamente en contra de interferencias de la empresa privada en todos niveles de la educación.

Aproximadamente 180.000 estudiantes y profesores marcharon en Santiago, capital de Chile, y otras 17.000 personas participaron en movilizaciones paralelas en otras ciudades.

“Hemos recuperado las calles, no para destruirlas, sino para construir algo nuevo”, afirmó Camila Vallejo, líder de los estudiantes universitarios.

Durante la marcha en Santiago no hubo incidentes, y sólo al culminar, grupos pequeños de manifestantes armaron barricadas y arrojaron piedras a la policía militarizada de carabineros, que los disolvió usando gases lacrimógenos, cañones de agua y cargando a caballo.

Ve a BREVES, página 8



Missionminicomix.com Illustration Mike Regger

Illuminating SOMArts • Iluminando a SOMArts



Figuras esqueléticas representan a los muchos desaparecidos que todos han olvidado. Parte de ‘Iluminaciones: Día de los Muertos’, una exhibición de altares en la Galería SOMArts. La exhibición estará abierta al público desde el 7 de octubre hasta el 5 de noviembre. Skeletal figures that represent the many disappeared people that most seem to have forgotten. Part of the Illuminations: Día de los Muertos altar exhibit in SOMArts gallery. Exhibit will run from October 7th to November 5th. Photo Alexandra Amaya



Construido para imitar la habitación de una casa, este altar hace que el espectador se sienta como en casa. Parte de ‘Iluminaciones: Día de los Muertos’, una exhibición de altares en la Galería SOMArts. La exhibición estará abierta al público desde el 7 de octubre hasta el 5 de noviembre. Made to look like a room out of someone’s house, this altar makes one feel right at home. Part of the Illuminations: Día de los Muertos altar exhibit in SOMArts gallery. Exhibit will run from October 7th to November 5th. Photo Alexandra Amaya

Este altar conmemora a un amigo del artista. Los altares tienen distintos significados y están hechos de maneras distintas. Parte de ‘Iluminaciones: Día de los Muertos’, una exhibición de altares en la Galería SOMArts. La exhibición estará abierta al público desde el 7 de octubre hasta el 5 de noviembre. Altar that commemorates the friend of an artist. Many of the altars have different meanings and are done in different ways. Part of the Illuminations: Día de los Muertos altar exhibit in SOMArts gallery. Exhibit will run from October 7th to November 5th. Photo Alexandra Amaya

Dia de los Muertos 2011
SOMArts
October 8th - November 5th

Dedicated to Adrian Burgueño, Marta Sanchez, and Pablo Picasso



La asamblea general en solidaridad con Occupy San Francisco, escuchan al coordinador Xander, que no se quiso identificar, el 4 de octubre en frente al Federal Reserve Bank. Los 85 activistas en la ocupación acordaron hacer un anuncio de prensa exhortando a la gente a que cierren sus cuentas bancarias del Bank of America. Los activistas de la ocupación van a marchar el 5 de octubre, en solidaridad con los activistas de la ocupación en Wall Street. (izquierda a derecha) Zoé d’Hauthuille y Theodore Enderby observan la asamblea general de Occupy SF, el 4 de octubre. The Occupy San Francisco general assembly listens to its facilitator, Xander, who declined to give his last name, outside the San Francisco Federal Reserve Bank Oct. 4. The 85 occupiers resolved to draft a press release encouraging anyone with a Bank of America account to close it. Protest organizers planned to march Oct. 5 in support of people occupying Wall Street. (L-R) Zoé d’Hauthuille and Theodore Enderby and watch the general assembly on Oct. 4. Photos Ramsey El-Qare



Nuestro próximo alcalde debe apoyar:
Acceso a Cuidados de Salud,
Educación y Alfabetización para todos.

Enfermeras y bibliotecarios coinciden

Leland Yee
John Avalos
Bevan Dufty
Para Alcalde

**Merecemos un alcalde
que entienda a San Francisco.**



SEIU LOCAL 1021

Unidos somos más Fuertes

Pagado por Service Employees International Union Local 1021 Candidate PAC.
Sin la autorización de un candidato o comité de campaña.

DESCUBRE

Oakland Museum of California
ARTE • HISTORIA • CIENCIAS NATURALES



Love & Loss: Días de los Muertos 2011

octubre 12 – diciembre 11

**Celebración
Comunitaria**
domingo, octubre 23
mediodía a 4:30 pm
Incluido con la entrada al Museo.

museumca.org/fall

1000 Oak @ 10th Street
Tome BART OMCA, Estación Lake Merritt



Love & Loss: Días de los Muertos 2011 ha sido posible en parte gracias al generoso apoyo del Oakland Museum Women's Board. OMCA Familia ha sido posible en parte gracias al generoso apoyo de Chevron.

**OAK
LAND
MUSEUM
OF CA**



4TH ANNUAL!
Día De Los Muertos
OPENING RECEPTION
Tuesday, October 18th 3-5pm
AT PUERTO ALEGRE
546 Valencia Street
Refreshments provided by the Vigil Familia of Puerto Alegre
MAGDA BOWEN - EL MOISES - PAMELA ENRIQUEZ - DAVID FLORES
MAYA GONZALES - YOLANDA GONZALES - SHAWN GRIGGS - DAVID MARTINEZ
ALEJANDRA OSEGUERA - LIZBETH ORTIZ - RACHEL-ANNE PALACIOS
MICHAEL ROMAN - MARIA SANCHEZ - HECTOR SILVA - GRACE VEGA - CARLOS VILIZ
Installation by Bird Levy of Pole Manu Productions

David Chiu for Mayor David Chiu para la Alcaldía

- | | |
|--|---|
| ▶ Advocate for keeping families here. | ▶ Un defensor para mantener a las familias aquí. |
| ▶ Champion for workers and job creation. | ▶ Un campeón en la creación de empleo y defensor de los trabajadores. |
| ▶ Leader in improving city services. | ▶ Un líder en mejorar los servicios municipales. |
| ▶ Reformer who cleans up City Hall. | ▶ Un reformador que mejora la Alcaldía. |

**NEW ENERGY,
NEW SOLUTIONS,
NEW LEADERSHIP.**

**NUEVA ENERGIA,
NUEVA SOLUCIONES,
NUEVA DIRECCION.**



DAVID CHIU

支持
邱信福 ★ **MAYOR**
競選市長

DAVID CHIU

★ **PARA LA
ALCALDIA** ★

davidchiuformayor.com



Paid for by David Chiu for Mayor 2011 | FPFC 1337108

Book exposes absurd horror of the drug war

Atticus Morris

El Tecolote

“The War On Drugs” is often used as a euphemism for enforcement of United States drug law, but in the book “To Die in Mexico: Dispatches from Inside the Drug War,” California journalist, John Gibbler, provides a fearless and unflinching look at the bloody reality of the ‘real’ drug war happening south of the U.S./Mexico border.

Gibbler begins by stating, “The bare facts are so terrifying, they pass beyond the edge of anything credible,” and over the course of the following 200 pages, proceeds to thoroughly corroborate his assertion.

He shows us a world where narcotraffickers travel in broad daylight in caravans through city streets, their vehicles outfitted with police sirens and custom license plates displaying the name of the cartel they belong to.

It’s a world where murderers don’t run from the scene of their crimes, they casually walk away; a world where violent death is commonplace. One man Gibbler spoke with nailed a sign to the wall of his house that read, “Prohibited: littering and dumping corpses.” Two months later, the man found his own daughter, murdered—her body was deposited directly under the sign.

Most Americans probably just assume that Mexico is a democratic country, after all, it shares a border with the “leaders of the free world.” But Gibbler shows us that it is the drug cartels – presently the Sinaloa Cartel – that are really calling the shots in Mexico, and that the administration of Mexican president Felipe Calderon barely meets the criteria for a functioning government.

Nearly 40,000 homicides have been committed since Calderon declared “war” on drugs in 2006, and only five percent of them have been solved. The official government line is always that the persons killed were “dirty;” somehow mixed up in the

crimes which inevitably lead to their demise. This rationalization has been largely accepted by the Mexican people, to the point where they have internalized it as a kind of conventional wisdom, creating a cultural divide between themselves and the daily havoc of the drug war.

That willingness to accept the government explanation is likely intimately linked to the current vacuum in Mexican journalism. In Mexico, the craft of reporting is a dying art, and legitimate journalists are literally an endangered species.

In 2011 alone, ten journalists have been murdered. The most recent killing is that of Marisol Marcia Castaneda, Editor-in-Chief of the newspaper Primera Hora. Castaneda was found decapitated on Sept. 23. According to a large, handwritten note found by her body, Castaneda was targeted for using social media to report on cartel violence.

In lieu of legitimate journalism, there is ‘la nota roja,’ a bustling tabloid industry dedicated exclusively to covering the daily slaughter. The stories run front page photos of the carnage, with descriptions of how the death(s) occurred, but never who the victims actually were and no information what so ever as to who might be responsible.

Of course, the violence is always narco-related, and the people who read the tabloids know this, but they also know what happens to people who write or speak frankly about these matters. The word “impunity” is used over and over again by Gibbler and the people he interviews to describe the way those involved in the narco-industry operate.

Gibbler rightly doesn’t shy away from attempting to contextualize all this mayhem in the greater socio-economic picture, one he believes has been created by globalism and “free trade.”

He makes sure to point out that the multi-billion dollar narcotics industry is more profitable than ever, and that by every conceivable measure, the war on drugs has been an abject failure – more people are using recreational drugs than ever before.

The war on drugs, according to Gibbler, is not about keeping people from using, it’s about economic and social control.

See BOOK, page 10

Libro revela el horror de la guerra contra las drogas

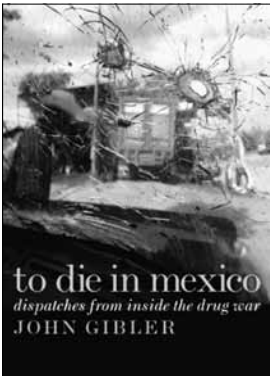
Atticus Morris

El Tecolote

“La guerra contra las drogas” comúnmente se utiliza como un eufemismo de las políticas militaristas estadounidenses. En su libro “To Die in Mexico: Dispatches from Inside the Drug War” (Morir en México: mensajes desde la guerra contra las drogas), el periodista californiano John Gibbler, expone una mirada decidida y valiente sobre la sangrienta realidad de la ‘verdadera’ guerra contra las drogas que está ocurriendo al sur de la frontera entre los Estados Unidos y México. Gibbler comienza diciendo, “los hechos básicos son tan aterradorantes, que sobrepasan la barrera de lo creíble,” y en las 200 páginas siguientes, procede a corroborar su afirmación.

Gibbler muestra un mundo en donde los narcotraficantes viajan a plena luz del día por de las calles de las ciudades en caravanas, sus vehículos con sirenas de policía y licencias mandadas a hacer con el nombre del cartel al cual pertenecen. Es un mundo en donde los asesinos no se escapan de la escena del crimen, sino que caminan des-

pacio para alejarse; un mundo en donde la muerte violenta es tan común, que un hombre que Gibbler entrevistó puso un cartel en su casa diciendo: “Prohibido botar basura y cadáveres.” Dos meses después, el



hombre encontró a su propia hija asesinada. Su cuerpo fue depositado justo debajo del cartel.

La mayoría de los norteamericanos probablemente asumen que México es un país democrático, después de todo, comparte una frontera con los “líderes del mundo libre”. Sin embargo, el autor revela que los que están realmente gobernando son los carteles de droga y actualmente el cartel de Sinaloa, y que la administración actual del presidente Felipe Calderón, apenas si es un gobierno funcional.

Casi 40.000 homicidios han ocurrido desde que Calderón le declaró la “guerra” a las drogas en el 2006, y sólo el cinco por ciento se han resuelto. La retórica del gobierno siempre insiste en decir que las personas asesinadas estaban “sucias”, que por estar involucradas en los crímenes de alguna manera ocasionaron su propio destino. Este razonamiento ha sido aceptado por los mexicanos, quienes han llegado al punto de internalizarlo como una especie de sabiduría convencional, creando una división

entre ellos mismos y la realidad cotidiana de la guerra contra las drogas.

Esta aceptación voluntaria de las explicaciones del gobierno se debe en parte al vacío que existe actualmente en el periodismo mexicano. En México, el periodismo parece ser un arte moribundo, y los periodistas legítimos una especie en extinción.

Tan solo en el 2011, se asesinó a diez periodistas. La matanza más reciente es la de Marisol Marcia Castaneda, editora principal del periódico Primera Hora. Castaneda fue decapitada el 23 de septiembre. De acuerdo a una nota de tamaño grande que se encontró junto a su cuerpo, Castaneda fue perseguida por usar los medios de comunicación sociales para reportar la violencia de los carteles.

En lugar del periodismo legítimo, existe ‘la nota roja’, una industria de prensa sensacionalista dedicada exclusivamente a reportar la masacre cotidiana. Los artículos muestran fotos de las muertes en primera página con descripciones de cómo ocurrieron las muertes, sin describir quiénes eran las víctimas ni información alguna sobre quién podría ser el responsable.

Por supuesto, la violencia siempre está relacionada al narcotráfico, y la gente que lee la prensa sensacionalista sabe esto, pero también sabe muy bien lo que le sucede a la gente que habla o publica con franqueza sobre estos temas. Gibbler utiliza la palabra “impunidad” una y otra vez para describir la condición de aquellos involucrados en la industria del narcotráfico.

El autor, correctamente, se arriesga en enmarcar todo este caos en el contexto de las grandes tendencias de la globalización y el libre comercio.

Gibbler se asegura de demostrar que la industria multi-billionaria de narcóticos es más rentable que nunca, y que en todas sus formas, la guerra contra las drogas ha sido un total fracaso —hoy en día se usan drogas para la recreación más que nunca se había visto antes. La guerra contra las drogas, Gibbler dice, no consiste en prevenir el uso de las drogas, se trata sobre el control social y económico.

Éste es un libro importante, un recuento lúcido de sucesos que es esencial para cualquier persona que esté tratando de entender la situación en México hoy en día. Por medio de las historias de sus viajes a México y los comunicados con los periodistas y ciudadanos mexicanos, Gibbler expone una situación que es a la vez horripilante, alarmante y ridícula.

Es una situación sobre la que no pensamos tan a menudo como deberíamos, nosotros que vivimos acá en los EEUU. En un momento del libro, uno de los entrevistados le pregunta a Gibbler qué piensan los estadounidenses sobre la muerte violenta en México. Avergonzado, pero con honestidad, Gibbler le responde “no lo piensan”.

—Traducción Alejandra Cuéllar

BREVES, from page 4

México: Periodista decapitada

La policía de México dice que el cuerpo de una periodista, encontrado decapitado cerca de la frontera con EEUU parece ser el trabajo de un cartel de drogas violento.

La policía cree que la víctima, María Elizabeth Macías Castro, fue asesinada como represalia por sus comentarios anticartel en un sitio de red social.

Macías Castro era una editora con el periódico de Nuevo Laredo Primera Hora, y había puesto información en un sitio de red social local, Nuevo Laredo Live, ofreciendo una línea telefónica de información para ayudar a la policía. Oficiales declararon que encontraron una nota firmada con la letra Z, probablemente indicativo del cartel de los Zetas, junto a su cuerpo, advirtiendo a la gente contra compartir tal información.

Otras dos personas en Nuevo Laredo han sido asesinadas durante el mes de septiembre por causa de comentarios anticartel que compartieron por internet.

México es uno de los países más peligrosos para los periodistas, por lo menos diez periodistas han sido asesinados en México este año.

El presidente de México, Felipe Calderón, ha enviado a decenas de miles de policías federales a luchar contra el tráfico de drogas desde que tomó el puesto en el 2006.

UPRISING, from page 3

ies such as Chicago, Boston or Portland, Los Angeles and Dallas have already organized their camps or have begun to do so by press time.

New York City, New York

New York police has arrested more than 800 protesters since the occupation of Wall Street began, on Sept. 17. Those involved have announced that the occupation is indefinite and famous faces like Susan Sarandon and Michael Moore have been seen in the crowds, expressing solidarity with their requests and demands.

More information about the New York protest in www.occupywallstreet.org

San Francisco, California

In San Francisco, about 120 people gathered on Saturday September 24th at Union Square to continue their protests against the economic system established.

More about the movement in San Francisco www.occupysf.com

CELEBRA

LOS 90 AÑOS

del Centro de Música de la Comunidad

Domingo, 16 de octubre

2-6pm 🎵 GRATIS

De 7 a 9, sabrosa música para bailar con el Grupo Potingue

Una tarde de interpretación musical y talleres participativos gratuitos: coros, grupos de cámara, un ensamble de viento, músicos de jazz, jóvenes intérpretes de música latinoamericana, grupos de percusionistas, oportunidades de probar y tocar instrumentos, asistir a clases de música para niños, cantar en coro, y más...

CMC, sucursal de La Misión
544 Capp, San Francisco
www.sfcmc.org
(415) 647-6015

Acción Latina presents:

October 15, 2011

Encuentro

Del Canto Popular

30th Anniversary Celebration

Part One

Annunciation Cathedral Hall

8:00 p.m. to 1:00 a.m.

(doors open at 7 p.m.)

245 Valencia Street, San Francisco

Advance Tickets: \$22 General

At door: \$25 General \$20 Students/Seniors

Info: 415-648-1045 www.accionlatina.org

**Dr. Loco's Rockin'
Jalapeño Band**



Los Compas



Louie Romero's Mazacote



...the celebration continues December 3, 2011 at Brava Theater. More info. coming soon.

ESCAPATORIA, de página 1
empleados.

John Erickson, residente de Los Ángeles, pagó un sobrecargo de \$1,48 en una cena de cordero de \$37 en el restaurante Boulevard, cerca del edificio del Embarcadero en San Francisco, y dijo que los empleados del restaurante definitivamente deberían de recibir ese dinero.

“Cuesta tanto vivir aquí, y los trabajadores no tienen dinero extra para gastar en cuidado de la salud”, dijo Erickson.

Chisholm dijo que acabó renunciando a su trabajo en la panadería que lo hizo dar tantas vueltas para lograr el reembolso, pero que su nuevo patrón le dijo que no tenía ningún beneficio para el cuidado de salud.

“Ninguno de mis compañeros de trabajo saben y tienen miedo de reclamar”, dijo Chisholm.

El Tecolote trató de entrevistar a cuatro empleados en restaurantes de alta categoría cerca del edificio de Embarcadero. Nadie quiso hablar sobre el cuidado de salud que proveen sus empleadores.

Actualmente, los empleados en San Francisco pueden satisfacer sus obligaciones legales simplemente poniendo los gastos de cuidado de salud que se les requieren en una cuenta de reembolsos administrada por terceros, pero Campos está tratando de cambiar la ley para que solamente se cuente el dinero que se gasta en el cuidado de salud de los empleados. Además, ese dinero se iría acumulando mientras una persona se mantenga empleada por la misma empresa, en vez de reestablecer la cantidad cada año.

“De los negocios afectados por la Ordenanza de Seguridad del Cuidado de Salud, 80 centavos de cada dólar no se utilizan para el cuidado de la salud”, dijo Campos, citando información de la Oficina de Estándares y Aplica-

ción Laboral. “Se lo quedan esos negocios.”

La propuesta de Campos ha establecido las típicas líneas de batalla, entre el bloque progresista de la Junta y el alcalde, y entre las organizaciones laborales, y aquellas que representan a la comunidad de negocios.

Winnie Kao, del personal de abogados del Asian Law Caucus, dijo que la comunidad inmigrante de San Francisco es especialmente vulnerable a la explotación bajo la escapatoria que existe actualmente en la ley.

“Muchos trabajadores inmigrantes ni siquiera se imaginan que tienen beneficios del cuidado de la salud”, dijo Kao. “La escapatoria provee un incentivo para evadir la intención de la ley”.

Muchos dueños de negocios en San Francisco pusieron el grito en el cielo a causa de los cambios propuestos, alegando que les causará tener que despedir a empleados o hasta cerrar sus negocios.

“Hablas de esta escapatoria como si estuviéramos trayendo cocaína de Sudamérica, pero no es así”, dijo Dave Prinz, dueño de Amoeba Music en San Francisco. “Permite que los negocios permanezcan abiertos durante un clima económico no saludable”.

Daniel Scherotter, chef principal y dueño de Palio D’Asti en el distrito financiero, dijo que tendría que despedir a dos o tres empleados si la enmienda de Campos se convirtiera en ley, después de reducir su personal de 45 a 31 empleados en los últimos tres años.

“El hecho es que ya es más caro contratar en San Francisco que en cualquier otro lugar del país, y que esto no ayudará. Y no proveerá cuidado de salud”, dijo Scherotter. “Los costos de la comida están subiendo, los costos laborales están subiendo, y no puedo subir mis precios como los progresistas me recomiendan.

Subir los precios ahora sería una mala idea, dado que todos los restaurantes a mi alrededor se han cerrado”.

Campos dijo que tiene confianza en que se apruebe la enmienda en la próxima reunión de la Junta de Supervisores, pero Jason Elliot, un representante de la oficina del Alcalde Ed Lee, casi garantizó que Lee vetará la legislación. David Chiu, Presidente de la Junta de Supervisores, ha propuesto legislación alternativa y Elliot dijo que la oficina del alcalde está trabajando en su propia propuesta. ♡

—Traducción Mabel Jiménez

PHOTOGRAPHER, from page 2

with Carolina Ponce de Leon, executive director of the gallery and Elaine Katzenberger, executive director of City Lights Publishing, explained how the book and the exhibit came to be.

Dematteis said he initially went to Ecuador to document the court case pending between the Indigenous peoples and Chevron. But as he began to listen to the experiences of those affected, his approach transformed and his focus became telling the personal stories of the people living in the affected areas.

“The project was not only to photograph,” he said. “We took testimonies.”

He said that, because of the ongoing court case, it was difficult to find a publisher for the book at first.

One publisher sent the manuscript back with a note that read, “This seems like a lawsuit waiting to happen.”

After many refusals, Dematteis went to City Lights Publishing at the suggestion of Ponce de Leon.

Katzenberger told the crowd

she figured the story would be an important one to tell, and worth the possible lawsuit.

Dematteis has a theory as to why the book couldn’t find a publisher.

“Really, the book was being censored by Chevron,” he said. “A very aggressive corporation.” ♡

The show runs from Oct. 4 - Nov. 5. Gallery hours are Wed-Sat 12-6pm and Tues. 1-7pm. For more information about the Galería de la Raza, visit galeriadelaraza.org

BOOK, from page 8

This is an important book, a lucid account of affairs that is essential for anyone seeking to gain a better understanding of what is happening in Mexico and why. Through the story of his travels in Mexico and extensive communications with Mexican journalists and citizens alike, Gibbler illuminates a situation that is at once horrifying, infuriating and ludicrous.

It’s a situation those of us living in the U.S. don’t think about as often as we should. At one point,

one of the interviewees asks Gibbler what Americans think about all the violent death in Mexico.

The embarrassed but truthful response Gibbler give is: “they don’t.” ♡

CHEVRON, de página 2

masiva en el Amazonas ecuatoriano”.

Chevron está apelando la decisión de las cortes ecuatorianas, y la recompensa final dependerá de la corte de apelaciones. ♡

—Traducción Alejandra Cuéllar

FOTÓGRAFO, de página 2

La exposición estará abierta desde el 4 de octubre hasta el 5 de noviembre. La galería está abierta de miércoles a sábado, de 12 a 6, y los martes de 1 a 7 de la tarde. Para más información sobre la Galería de la Raza, visite www.galeriadelaraza.org

—Traducción Estela Fuentes

READ ABOUT CIVIL RIGHTS LEADERS
HONORED BY SFSU SCHOOL OF
ETHNIC STUDIES FRIENDS & ALUMNI

LEA SOBRE LIDERES DE DERECHOS CIVILES
HONORIFICADOS POR AMIGOS Y EX-ALUMNOS
DE ESCUELA DE ESTUDIOS ETNICOS DE SFSU

WWW.ELTECOLOTE.ORG

Consolidated Municipal Election, Tuesday November 8th

Vote on measures A-H and elect Mayor, Sheriff and District Attorney using ranked-choice voting!

Choose a **different** candidate in each column

To rank fewer than three candidates, leave column(s) blank

FAVORITE
SAN FRANCISCO ATTRACTION
最爱的三藩市景點
ATRACCIÓN FAVORITA DE
SAN FRANCISCO

1
FIRST CHOICE
第一選擇
PRIMERA PREFERENCIA

Vote for One
請選一名
Vote por Uno

ALCATRAZ ISLAND
監獄島
ISLA DE ALCATRAZ

COIT TOWER
考伊特塔
TORRE DE COIT

FISHERMAN'S WHARF
漁人碼頭
FISHERMAN'S WHARF

GOLDEN GATE PARK
金門公園
PARQUE GOLDEN GATE

FAVORITE
SAN FRANCISCO ATTRACTION
最爱的三藩市景點
ATRACCIÓN FAVORITA DE
SAN FRANCISCO

2
SECOND CHOICE
第二選擇
SEGUNDA PREFERENCIA

Vote for One—Must be different from
your first choice
請選一名—必須與第一個選擇不同
Vote por Uno—Deberá ser diferente de su
primera preferencia

ALCATRAZ ISLAND
監獄島
ISLA DE ALCATRAZ

COIT TOWER
考伊特塔
TORRE DE COIT

FISHERMAN'S WHARF
漁人碼頭
FISHERMAN'S WHARF

GOLDEN GATE PARK
金門公園
PARQUE GOLDEN GATE

FAVORITE
SAN FRANCISCO ATTRACTION
最爱的三藩市景點
ATRACCIÓN FAVORITA DE
SAN FRANCISCO

3
THIRD CHOICE
第三選擇
TERCERA PREFERENCIA

Vote for One—must be different from your
first and second choice
請選一名—必須與第一和第二選擇不同
Vote por Uno—Deberá ser diferente de su
primera y segunda preferencia

ALCATRAZ ISLAND
監獄島
ISLA DE ALCATRAZ

COIT TOWER
考伊特塔
TORRE DE COIT

FISHERMAN'S WHARF
漁人碼頭
FISHERMAN'S WHARF

GOLDEN GATE PARK
金門公園
PARQUE GOLDEN GATE

1
FIRST CHOICE
第一選擇
PRIMERA PREFERENCIA

Vote for One
請選一名
Vote por Uno

ALCATRAZ ISLAND
監獄島
ISLA DE ALCATRAZ

COIT TOWER
考伊特塔
TORRE DE COIT

FISHERMAN'S WHARF
漁人碼頭
FISHERMAN'S WHARF

GOLDEN GATE PARK
金門公園
PARQUE GOLDEN GATE

2
SECOND CHOICE
第二選擇
SEGUNDA PREFERENCIA

Vote for One—Must be different from
your first choice
請選一名—必須與第一選擇不同
Vote por Uno—Deberá ser diferente de su
primera preferencia

ALCATRAZ ISLAND
監獄島
ISLA DE ALCATRAZ

COIT TOWER
考伊特塔
TORRE DE COIT

FISHERMAN'S WHARF
漁人碼頭
FISHERMAN'S WHARF

GOLDEN GATE PARK
金門公園
PARQUE GOLDEN GATE

3
THIRD CHOICE
第三選擇
TERCERA PREFERENCIA

Vote for One—must be different from your
first and second choice
請選一名—必須與第一和第二選擇不同
Vote por Uno—Deberá ser diferente de su
primera y segunda preferencia

ALCATRAZ ISLAND
監獄島
ISLA DE ALCATRAZ

COIT TOWER
考伊特塔
TORRE DE COIT

FISHERMAN'S WHARF
漁人碼頭
FISHERMAN'S WHARF

GOLDEN GATE PARK
金門公園
PARQUE GOLDEN GATE

1
FIRST CHOICE
第一選擇
PRIMERA PREFERENCIA

Vote for One
請選一名
Vote por Uno

ALCATRAZ ISLAND
監獄島
ISLA DE ALCATRAZ

COIT TOWER
考伊特塔
TORRE DE COIT

FISHERMAN'S WHARF
漁人碼頭
FISHERMAN'S WHARF

GOLDEN GATE PARK
金門公園
PARQUE GOLDEN GATE

2
SECOND CHOICE
第二選擇
SEGUNDA PREFERENCIA

Vote for One—Must be different from
your first choice
請選一名—必須與第一選擇不同
Vote por Uno—Deberá ser diferente de su
primera preferencia

ALCATRAZ ISLAND
監獄島
ISLA DE ALCATRAZ

COIT TOWER
考伊特塔
TORRE DE COIT

FISHERMAN'S WHARF
漁人碼頭
FISHERMAN'S WHARF

GOLDEN GATE PARK
金門公園
PARQUE GOLDEN GATE

3
THIRD CHOICE
第三選擇
TERCERA PREFERENCIA

Vote for One—must be different from your
first and second choice
請選一名—必須與第一和第二選擇不同
Vote por Uno—Deberá ser diferente de su
primera y segunda preferencia

ALCATRAZ ISLAND
監獄島
ISLA DE ALCATRAZ

COIT TOWER
考伊特塔
TORRE DE COIT

FISHERMAN'S WHARF
漁人碼頭
FISHERMAN'S WHARF

GOLDEN GATE PARK
金門公園
PARQUE GOLDEN GATE

Vote will
not count

Vote for
that
candidate
will count
one time
only

Important Dates and Deadlines

October 11: Early voting begins at City Hall

October 24: Last day to register to vote

November 1: Last day for vote by mail request

November 8: Election Day Polls open 7:00 am to 8:00 pm

Questions?

Visit sfelections.org/toolkit or call:

English (415) 554-4375

Chinese (415) 554-4367

Spanish (415) 554-4366

Scan here for
mobile access!

Your Voter Information Pamphlet with candidate statements and summaries of measures A-H will be mailed in October

City & County of San Francisco • Department of Elections • City Hall, Room 48 • 1 Dr. Carlton B. Goodlett Place • San Francisco CA 94102

TECO CALENDARIO

Fri., Oct. 7 • 12PM • Free Admission **50TH ANNIVERSARY OF GRANTS FOR THE ARTS HOTEL TAX FUND PROGRAMS FOR NON-PROFITS** A performance event by some of San Francisco's most innovative performing artists. Featured Artists: Theatre Flamenco and Hawaiian dancers Na Lei Hulu I Ka Wekiu. The event is part of the ongoing Rotunda Dance Series, by Dancers' Group and World Arts West. The show will be followed by a public reception in the North Light Court with food & drinks contributed by local hotels. Venue: City Hall Rotunda, #1 Dr Carlton B. Goodlett Pl., S.F. • Info: (415) 701-2311 • (510) 735-9200 • Bluescott260@hotmail.com

Fri., Oct. 7 • 7PM Reception **SALVADORAN ART AUCTION** Talleres de Poesía and CARECEN present the 2nd Annual Art Auction Benefit for Children's Poetry Festival in El Salvador 2011 • Featuring artworks by Aleph Sanchez, Michael Roman, Arístides Cisneros, Ricardo "Cachi" Cartagena, Agneta falk, Jorge Argueta, and many more. Venue: Piñata Art Gallery, 4268 Mission St., S.F. @ Silver Ave. • www.tallerdesdepoesia.org

Fri., Oct. 14 • 6PM –9PM • Tickets \$152.50 **CHICANA LATINA FOUNDATION SCHOLARSHIP AWARDS DINNER** The Chicana Latina Foundation (CLF) empowers Latina women through professional & educational advancement. This year they will award scholarships to 41 amazing Latina college students from the Bay Area, and they will honor this year's Legacy & Emerging Leader Award winners: Catherine Sandoval & Rebeca Rangel. Venue: South San Francisco Conference Center, 255 South Airport Boulevard. Info: (650) 548-1040 • For tickets online: www.chi-canalatina.org

Sun., Oct. 16 • 2PM – 6PM **COMMUNITY MUSIC CENTER'S 90TH BIRTHDAY** Free performances & activities. Featuring continuous music by CMC choruses, chamber music groups, a wind ensemble, a jazz jam, Latin youth ensembles, percussion troupes, mini-workshops, an instrument petting zoo, music for kids, tasty snacks, & more. 7pm: CMC's Latin-Flamenco music & dance ensemble Potingue completes the evening with a free, Latin dance party. Venue: Community Music Center, 544 Capp St., S.F. • (415) 647-6015 • www.sfcmc.org

Oct. 21–23 "KONBIT"– CELEBRATING THE EARTH TOGETHER **HAITIAN DANCE, MUSIC & ARTS FESTIVAL** Oct. 21: 6pm – 9pm • Coco Breeze from NYC Caribbean Jazz / Centre Culturel Pye Poudre / Fabienne Denis Drum Ensemble • Venue: Mission Cultural Center, 2868 Mission St., S.F. | Oct. 22 • 6:30pm 9pm Afoutayi Dance Company / Alafia Dance Company / CCB Dance Project • Venue: Mission High School, 1730 – 18 St., S.F. @ Dolores St / Sun. 23 Oct. • 1pm – 6pm • Master Dance & Drum Classes • Venue: ODC Dance Commons, 351 Shotwell St. S.F. • Info: (415) 574-7205 • www.Afoutayi.com

Fri., Oct. 21 • 8PM • Tickets \$26 **ZAHARA** The power and passion of Flamenco meets the rich traditions of Morocco, in a dynamic prformance of music & dance featuring Gypsy Flamenco singer Kina Méndez, the Moroccan musicians of El Hamideen and dancer Kerenza DoMare • Venue: Swedish American Music Hall, 2174 Market St., S.F. • Tickets & Info: www.wcafedunord.com

Sat., Oct. 22 • 8PM **DIRECT FROM SPAIN! FESTIVAL FLAMENCO GITANO** Diego Del Morao plays a

musical tribute dedicated to his father, the legendary Manuel "Moraito" Junquera (1956–2011), one of Flamenco's most significant guitarists. • Venue: Brava Theater, 2781, 24 St., S.F. • Info: (800) 838-3009 • www.bayareaflamencofestival.com

Sun., Oct. 23 • 7PM **LATIN GRAMMY AWARD WINNER DIEGO EL CIGALA** Venue: Zellerbach Hall, UC Berkeley • Info: (800) 838-3009 • www.bayareaflamencofestival.com

Until Oct. 23 / Thur. & Fri. • 8PM / Sat. 8:30PM / Sun. 3 PM / \$15 –\$35 **MARGA GOMEZ ISN'T GETTING ANY YOUNGER** Lies! Vanity! Murder! • Venue: The Marsh, 1062 Valencia St. @ 21 St. & Bartlett • Info: (415) 282-3055 • themarsh.org

Thur., Oct. 27 • 8PM **LORNA DEE CERVANTES BOOK RELEASE PARTY** Award winning Mission poet Lorna Dee Cervantes reads from her latest work, Ciento: 100 100-Word Love Poems (Wings Press) • Venue: Kaleidoscope Free Speech Zone, 3109 24th St, S.F. @ Folsom St. • <http://www.facebook.com/lornadee.cervantes>

Sat., Oct. 29 • 8PM • \$10 – \$20 Donation • 7:30 **Beginning Bhangra lesson BAREFOOT BHANGRA INDIAN MUSIC** Dance benefit for jai bhim international caste-free generation • Venue: Buddhist Center, 37 Bartlett St., S.F. @ 21 St. & Valencia • www.jaibhiminternational.org

Sat., Oct. 29 • 7PM – 9PM • \$12 advance / \$15 door **VIDEOGAME MUSIC PERFORMANCE** In their last installment the musicians revisited classic videogame music that gamers worldwide have come to know. For the next level round 2, they plunge deeper into the videogame music repertoire and emerge with more ambiitious textures and melodies, and more heart pumping action. Featuring: Pablo Davila (guitar), Manolo Dávila, Cyril (violin), Alejandra (violin), Jenna (flute), Daniel (bass) KC (drums), Quique (percussion) Venue: Mission Cultural Center, 2868 Mission St., S.F. • www.thenextlevel.com

CONSULTA LEGAL GRATUITA SOBRE LA INMIGRACIÓN Llame a la Línea de Consejo de Inmigración de San Francisco / Lunes a Viernes: 9AM – 5PM • Info: (415) 504-4987

FREE LEGAL IMMIGRATION ADVICE Call San Francisco Immigration Advice Hotline / Mon – Fri: 9AM – 5PM • Info: (415) 504-4987

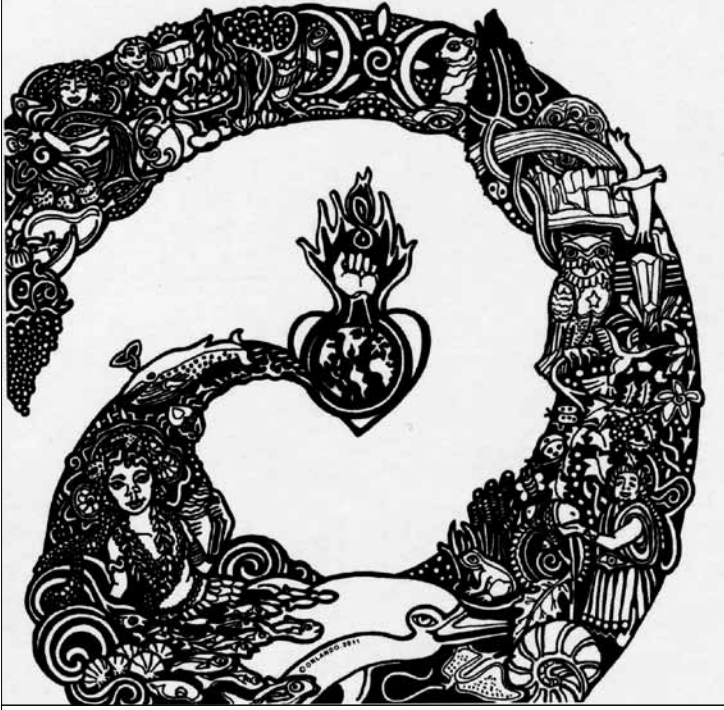
FORT HELP MISSION Maintenance & Detox treatment (Methadone or Suboxone) • Relapse Prevention & Crisis Intervention • Individual & Family Counseling • Drug Screening • Physical Exams • Referrals & Other Support Services • Fort Help Mission, 1101 Capp St., S.F. @ 26th St. • Contact: Martha Henderson (415) 821-1427

FREE GREEN HOME EVALUATIONS Making changes in your home can help reduce dependency on fossil fuels and decrease hot-house gases that cause global climate warming. To schedule a green assessment of your home, call (415) 863-1927 or email sfgreenjobscorps@riseup.net

HOSPITALITY HOUSE COMMUNITY ARTS PROGRAM Art Classes & Drop-in Art Studio; Free materials for Workshops & Studio; Art Computer Workstation & Digital Editing; Airbrush Workshop; Community Gallery Space; Solo & small group exhibitions in various community venues; Art Auctions; Writing Workshops & Open-mic Events; Anthology Publishing • Venue: Hospitality House, 1009 Market St., S.F. @ 6th St. • Info: (415) 553-4547 ext. 301 • www.hospitalityhouse.org

LA COLECTIVA DE MUJERES / THE WOMEN'S COLLECTIVE Eco-friendly housecleaning, child care, elder care, events. Organized labor for an organized home • Info: (415) 252-5376 • lacolectiva.org

Reclaiming presents
32nd Annual
SPIRAL DANCE
 Saturday, October 29, 2011
 Doors 6 pm • Ritual 7:30 pm
 Kezar Pavilion • 755 Stanyan Street • SF
www.reclaimingspiraldance.org



Sat., Oct. 29 • Doors open 6PM / Ritual starts 7:30PM **32ND ANNUAL SPIRAL DANCE** Honor the cycle of death and rebirth; submit the names of those born and deceased in the past year. Come early to view the altars, for pre-ritual music and to listen to to the names of the Beloved Dead. Benefiting the Reclaiming Community. Venue: Kezar Pavilion, 755 Stanyan St., S.F. @ Frederick St. • www.reclaimspiraldance.org



Oct. 14-23 • Tickets: \$25 Adults **KING LINE BALLET** A world dance premiere set to music of a culturally rich Sephardic tradition, that emerges from a vivid and intercultural history that spans continents, centuries, languages, and faiths. In Morocco we hear the pulse of Arab-Andalusian rhythms set to Judeo-Spanis and Hebrew lyrics, while inturkey the sounds of Middle-Eastern a capella singing are infused with the santoor, 'oud, and nei. Solo voices and subtle instrumntal accompaniment hint at the music's roots in medieval Spain. • Venue: Novellus theater at Yerba Buena Center for the Arts, 700 Howard @ Third St., S.F. • linesballet.org

Advertisement

Trabajadora Doméstica Tiempo Completo

Somos una familia con un 1 niño. Buscamos una trabajadora doméstica de tiempo completo. Te daremos una habitación para que vivas. Cubrimos gastos de alimentación y vivienda. Más informes: 650-610-8000



Oct. 13–23 • Single-show tickets \$12 / Seniors & Students \$10 • Opening night event \$25 **ARAB FILM FESTIVAL** This year's Opening Night Film, Egyptian Miadens, is the U.S. premier and is preceded by the 5th Annual Arab Film Festival Awards Ceremony. The film explores in depth the lives of two unmarried women and the complex problems they face in a country that seems to be inexorably spiraling downward. Venue: 429 Castro St., S.F. (between 17th St. & Market St.) • (415) 621-6120 • arabfilmfestival.org

Dreaming in color • Soñando en color



Este pasado mes de agosto, se inauguró un mural en la pared del San Francisco Quaker Meetinghouse. El mural es un mensaje de la organización 67 Sueños, un proyecto que trata de concientizar al público sobre el hecho de que los jóvenes indocumentados que no terminan la secundaria —aproximadamente un 67 por ciento de los 2,1 millones de jóvenes indocumentados en los EEUU— no se beneficiarían por el DREAM Act federal, según Pablo Paredes, fundador de la organización. Desean reenfocar el debate sobre la inmigración, que actualmente se enfoca sólo en inmigrantes educados y talentosos, sugiriendo reconocer que todos los jóvenes indocumentados merecen un camino hacia la legalización. El mural, también titulado 67 Sueños, se encuentra en la Calle 9, entre Mission y Market, a tan solo tres cuadras del Palacio Municipal.

Last August, a mural was unveiled on the wall of the San Francisco Quaker Meetinghouse. The mural is a message from the group 67 Sueños, a project to bring awareness to the fact that undocumented youth who don't finish high school —approximately 67 percent of the 2.1 million undocumented youth in the U.S. , would not qualify for the federal DREAM Act, according to Pablo Paredes, founder of the organization. Their hope is to steer the immigration debate from focusing only on talented, educated immigrants, and instead recognize that all undocumented youth deserve a path to legalization. The mural, also titled 67 Sueños, is located on 9th Street, between Mission and Market, just three blocks from City Hall. Photos Mabel Jiménez



MEXICAN FOOD

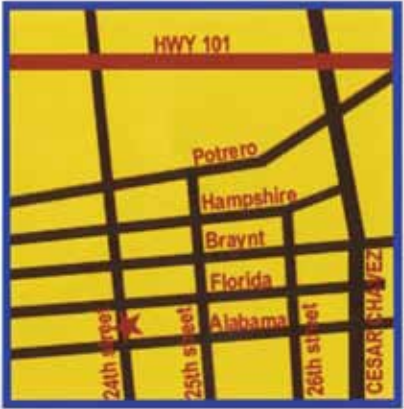
CALL FOR YOUR ORDER:
415-826-1363

OR EMAIL:
SILAESPIGADEORO@GMAIL.COM

¡OFERTAS!

LUNES TACOS \$1.99	MARTES PUPUSAS \$1.99	MIÉRCOLES TAMAL DE ELOTE \$1.00
---------------------------------	------------------------------------	--

2916 24TH STREET



FRAUDE A LA MODIFICACIÓN DE PRÉSTAMO

ALERTA™

Estafadores de modificación de préstamos pueden robarle su dinero o su casa si no es prudente y está informado. Cualquiera puede ser víctima. Usted no tiene que serlo.

Si está preocupado si podrá o no mantener su casa, **EVITE** a cualquiera que:

1. Le pide **DINERO POR ADELANTADO**
2. **LE GARANTICE** que detendrá el proceso de liquidación o modificación de préstamo.
3. Le indique que **PARE DE PAGAR** su hipoteca y le pague a ellos.

Conozca la señales. Obtenga la información.

Llame al **1-888-995-HOPE(4673)** o visite **www.LoanScamAlert.org** para recibir de una agencia aprobada por HUD orientación sobre la modificación de préstamo o para reportar una estafa.

Agencia aprobada por HUD en el Area de la Bahía:



Mission Economic Development Agency
2301 Mission Street, San Francisco
medasf.org • **415.282.3334 x121**



ARAB RESOURCE & ORGANIZING CENTER

المركز العربي للمصادر والتدريب

(415) 861-7444 info@araborganizing.org http://www.araborganizing.org

What We Do:

- ♦Free Immigration Service
- ♦Arab Youth Org (AYOI)
- ♦Leadership & Empowerment
- ♦Anti-Discrimination Advocacy





Mixcoatl

ARTS & CRAFTS

PREPARE SU ALTAR PARA EL DIA DE MUERTOS.
TENEMOS PAPEL PICADO, CALAVERAS DE AZUCAR
Y ADORNOS TRADICIONALES PARA LA FESTIVIDAD.

¿MASCARA PARA HALLOWEEN?, ¡AQUI TAMBIEN!

3201 24TH ST, SAN FRANCISCO
(415) 341-4191 • MIXCONNIE@YAHOO.COM